



RACHMANINOFF

transcriptions for flute and piano

Ekaterina KORNISHINA

Rustam KHANMURZIN



RACHMANINOFF

transcriptions for flute and piano

1	«Утро», соч. 4 № 2	1.36
2	«Крысолов», соч. 38 № 4	2.57
3	«Муза», соч. 34 № 1	3.40
4	«Ау!», соч. 38 № 6	1.57
5	«Маргаритки», соч. 38 № 3	2.27
6	«Весенние воды», соч. 14 № 11	1.58
7	«Сирень», соч. 21 № 5	1.43
8	«Какое счастье», соч. 34 № 12	2.05
9	«Ночью в саду у меня», соч. 38 № 1	1.43
10	«О, нет, молю, не уходи!», соч. 4 № 1	1.30
11	«О, не грусти!», соч. 14 № 8	2.37
12	«Они отвечали», соч. 21 № 4	1.28
13	«Сон», соч. 38 № 5	3.13
14	«Не может быть!», соч. 34 № 7	1.41
15	«Тебя так любят все», соч. 14 № 6	1.43
16	«Здесь хорошо», соч. 21 № 7	1.49
17	«В молчаньи ночи тайной», соч. 4 № 3	2.40
18	Романс, соч. 6 № 1	5.10
19	Венгерский танец, соч. 6 № 2	4.58
20	Вокализ, соч. 34 № 14	4.53
21	Итальянская полька (1906)	1.16

Общее время: 53.14

ЕКАТЕРИНА КОРНИШИНА, флейта
РУСТАМ ХАНМУРЗИН, фортепиано

1	Morning, Op. 4 No. 2	1.36
2	The Pied Piper, Op. 38 No. 4	2.57
3	The Muse, Op. 34 No. 1	3.40
4	A-oo!, Op. 38 No. 6	1.57
5	Daisies, Op. 38 No. 3	2.27
6	Spring Waters, Op. 14 No. 11	1.58
7	Lilacs, Op. 21 No. 5	1.43
8	What a blessing!, Op. 34 No. 12	2.05
9	In My Garden at Night, Op. 38 No. 1	1.43
10	Oh, No, I Beg You, Forsake Me Not!, Op. 4 No. 1	1.30
11	Oh, Do Not Grieve For Me!, Op. 14 No. 8	2.37
12	They Answered, Op. 21 No. 4	1.28
13	The Dream, Op. 38 No. 5	3.13
14	It Cannot Be, Op. 34 No. 7	1.41
15	How Everyone Loves Thee, Op. 14 No. 6	1.43
16	How Fair This Spot, Op. 21 No. 7	1.49
17	In the Silence of the Secret Night, Op. 4 No. 3	2.40
18	Romance, Op. 6 No. 1	5.10
19	Hungarian Dance, Op. 6 No. 2	4.58
20	Vocalise, Op. 34 No. 14	4.53
21	Italian Polka (1906)	1.16

Total time: 53.14

EKATERINA KORNISHINA, flute
RUSTAM KHANMURZIN, piano

В мейнстриме классической музыки уже трудно удивить переложениями и аранжировками. «Картинки с выставки» для струнного/духового/джазового ансамбля, «Времена года» Вивальди в манере танго, фуги Баха и Шостаковича на баяне... Какие только тембровые одежды не меняют возглавляющие рейтинги шлягеры, к их числу относится и рахманиновский «Вокализ», озвученный, кажется, во всех мыслимых вариантах.

Однако романсы Рахманинова, исполненные на флейте... Согласитесь, такое сложно представить, даже обладая смелой музыкальной фантазией.

Автор и исполнитель проекта – молодая, но уже завоевавшая европейскую известность российская флейтистка Екатерина Корнишина. Артистка признается: многие музыканты отговаривали ее от этого рискованного шага. Свой первый романс Рахманинова («Маргаритки») она исполнила на флейте в 2005 году, еще будучи ученицей Центральной музыкальной школы при Московской консерватории в классе выдающегося педагога Ю.Н. Должикова. И получила горячую поддержку учителя.

Высокий «свистящий» инструмент, идеальный для серебристо-кружевных колоратур барокко и классицизма, сопровождающий каватины бельканто, ветреность Людмилы и ослепительную холодность Снегурочки... Таково устойчивое представление о флейте и сегодня, но насколько оно справедливо для нашего столетия? Еще на заре XX века Клод Дебюсси провозвестил новую эпоху партитурой «Фавна»; тому, кто хоть раз слышал ее, уже не забыть магических флейтовых переливов, которые отразились в десятках оркестровых, концертных и камерных сочинений французских (и не только) авторов следующих поколений...

Их отзвук слышится и в строках Арсения Тарковского, написанных полвека спустя:

*Я учился траве, раскрывая тетрадь,
И трава начинала, как флейта, звучать.*

Екатерина Корнишина с ранних лет питала любовь к музыке Рахманинова, не написавшего ни одного произведения для флейты. Начав свой путь музыканта в детском хоре Большого театра, она привыкла воспринимать музыку через пение – и всегда стремилась достичь «вокальной» выразительности флейтового тембра (даже освоила технику вокальной постановки голоса). Незаменимую помощь в работе над диском оказал артистке ансамблевый партнер – пианист и концертмейстер Рустам Ханмурзин. Выпускник Московской консерватории и Королевского музыкального колледжа в Лондоне, лауреат международных конкурсов, неоднократно исполнявший романсы Рахманинова с певцами, он владеет мастерством ансамблевого музицирования, добиваясь полного единения в совместной игре.

Конечно, «Вокализ» – далеко не единственный романс Рахманинова, который может претендовать на эстетическую самодостаточность «песни без слов»; с другой стороны, многие из них настолько тесно сосуществуют в нашем сознании с поэтическим текстом, что он всплывает в памяти сам собой (быть может, потому таким «ожидаемым» становится флейтовый тембр в «Крысолове»?). «Маргаритки», «Сирень», «Утро», «Здесь хорошо» – лирико-пейзажные зарисовки укладываются в традиционный звукообраз, освежая его новым тембром. Но как зазвучит флейта в ярких рахманиновских

RACHMANINOFF

for flute and piano



монологам, где сила голоса вознесена на вершину кульминационного полнозвучия? Заставит ли дерзкий исполнительский эксперимент по-новому прочувствовать флейту – инструмент древнейших музыкальных откровений человечества?

Последнее слово всегда остается за слушателем. Стоит добавить, что его ждут очаровательные бисы в виде «Романса» и «Венгерского танца» (переложения скрипичных пьес, соч. 6) и «Итальянской польки».

Борис Мукосей

Екатерина Корнишина (флейта). Родилась 21 июня 1995 года в Москве в семье ученых и спортсменов. Музыкальная жизнь Екатерины началась в возрасте четырех лет на сцене Большого театра в составе детского хора. В 2003 году Екатерина поступила в Центральную музыкальную школу при Московской консерватории в класс флейты знаменитого профессора Ю.Н. Должикова. В 13 лет стала победителем конкурса «Новые имена» и принимает участие в фестивалях Дениса Мацуева *Crescendo* и «Звезды на Байкале».

Екатерина – участница международных музыкальных фестивалей во Франции, Норвегии, Германии, Израиле, России, Греции, Австрии и Италии; мастер-классов знаменитых профессоров Европы, таких как Феликс Ренггли, Франсуа Лоран, Висенс Прат, Венсан Люка, Шигенори Кудо, Давид Формизано, Керстен Макколл и Андреа Либеркнехт, Филипп Бернольд и Софи Шерье. Выступала на одной сцене с такими музыкантами, как Денис Мацуев, Владимир Спиваков, Владимир Федосеев, Александр Сладковский, Кристиан Ярви и другими. В 18 лет, окончив Центральную музыкальную школу, по приглашению Владимира Спивакова стала

RACHMANINOFF

transcriptions for flute and piano

солисткой Национального филармонического оркестра России и обладательницей нового инструмента, подаренного маэстро.

В 2016 году Екатерина получила именную стипендию компании *Hyundai* за успехи в учебе в консерватории. В 2018 году – окончила Московскую консерваторию в классе народного артиста России, профессора Александра Гольшева, а на данный момент продолжает учебу в Академии Рейна София в Мадриде в классе профессора Жака Зуна.

Рустам Ханмурзин (фортепиано) – выпускник Московской консерватории имени П.И. Чайковского и Королевского колледжа музыки в Лондоне. Активно гастролирует в городах Европы в качестве солиста и ансамблиста, является лауреатом международных конкурсов в Испании, Франции, Китае, Южной Корее, Греции, Великобритании. С 2019 года – солист Молодежной программы *Worshipful Company of Musicians* (Лондон).

В 2013 году принял участие в проекте «Антология фортепианной музыки российских и советских композиторов», записав для двух выпущенных фирмой «Мелодия» дисков из этой серии произведения Чайковского и композиторов доглинкинского периода. Дважды становился обладателем Премии Президента РФ для поддержки талантливой молодежи, а также является обладателем специального приза журнала *PianoForum* за исполнение Второго концерта Шопена в Большом зале Московской консерватории.



RACHMANINOFF

transcriptions for flute and piano

All sorts of arrangements and versions of classical pieces hardly come as a surprise these days. *Pictures at an Exhibition* for a string/wind/jazz ensemble, Vivaldi's *Four Seasons* in the manner of tango, Bach's and Shostakovich's fugues played on the bayan... The greatest hits of classical music may appear in a number of different timbre guises. Rachmaninoff's *Vocalise* that seems to have been performed in all thinkable ways is not an exception.

And still, Rachmaninoff's romances performed by a flutist... You must admit that it's something that is hard to imagine even if you have a bold musical imagination.

The initiator and performer of this project is Ekaterina Kornishina, a young Russian flutist who has already made a name for herself on the European scale. As she admits, many musicians tried to dissuade her from such a risky move. She performed her first Rachmaninoff's romance – *Daisies* – on the flute in 2005 when she studied at the Central Music School of the Moscow Conservatory with the outstanding teacher Yuri Dolzhikov. Unlike the others, he was the one who was warm to his student's idea.

The high “whistling” instrument that perfectly fits for the silvery lacy coloraturas of baroque and classicism and accompanies the *bel canto* cavatinas, Ludmila's frivolity, and Snegurochka's dazzling coldness... This might be a settled idea of the flute, but how true is it for this century? Even at the dawn of the twentieth century, Claude Debussy proclaimed a new era with his score of *Faun*; those who have heard it at least once will never forget the magical flute modulations that have been reflected in dozens of orchestral, concerto and chamber works by French (and not only) composers of the next generations. Their echo is also heard in the verses of Arseny Tarkovsky written half a century later:

*I learned the grass as I began to write,
And the grass started whistling like a flute.*

Although Rachmaninoff didn't write a single flute piece, Ekaterina Kornishina felt affection for his music from an early age. She started her life in music as a musician in the children's choir of the Bolshoi Theatre and was accustomed to perceiving music through singing and always strove to achieve that “vocal” expressiveness of the flute timbre (she even mastered the technique of vocal breathing). Her ensemble partner Rustam Khanmurzin, a pianist and accompanist, provided indispensable assistance in the making of this album. A graduate of the Moscow Conservatory and the Royal College of Music in London, and prize-winner of international competitions, who had performed Rachmaninoff's romances with singers, he is a proficient performer who is able to achieve complete unity when playing in an ensemble.

Of course, *Vocalise* is far from being the only one of Rachmaninoff's romances that claims to be an aesthetically self-sufficient “song without words”; on the other hand, many of them coexist so closely with a poetic text in our minds that it comes back to us out of thin air (that is perhaps why the flute timbre in *The Pied Piper* becomes so “expected”). *Daisies*, *Lilacs*, *Morning*, and *How Fair Is the Spot* – these lyric landscape sketches not only fit into the traditional sound image but refresh it with a new timbre. But how does the flute sound in Rachmaninoff's bright monologues where the power of the voice is lifted to the pinnacle of full culmination sonority? Will the daring artistic experiment make the flute, an instrument of the ancient musical revelations of mankind, sound in a new way?

RACHMANINOFF

for flute and piano



The listener always has the last word. We should only add that the album includes charming encores like *Romance* and *Hungarian Dance* (arrangements of the violin pieces, Op. 6), and *Italian Polka*.

Boris Mukosey

Ekaterina Kornishina (flute) was born June 21, 1995 in Moscow, in a family of scientists and athletes. Ekaterina's musical life began at the age of four when she became a member of the Bolshoi Theatre's children's choir. In 2003, Ekaterina entered the Central Music School of the Moscow Conservatory to study the flute with famous Professor Yuri Dolzhevik. At the age of thirteen, she became the winner of the *New Names* Competition and took part in Denis Matsuev's *Crescendo* and *Stars on Lake Baikal* festivals.

Ekaterina has been a participant of a number of international music festivals in France, Norway, Germany, Israel, Russia, Greece, Austria and Italy, and workshops of renowned European Professors, including Felix Renggli, François Laurent, Vicens Prats, Vincent Lucas, Shigenori Kudo, Davide Formisano, Kersten McCall, Andrea Lieberknecht, Philippe Bernold, and Sophie Cherrier. She has performed on the same stage with Denis Matsuev, Vladimir Spivakov, Vladimir Fedoseyev, Alexander Sladkovsky, Kristjan Järvi and others. At the age of eighteen, after leaving the Central Music School, Vladimir Spivakov invited her to become a soloist of the National Philharmonic Orchestra of Russia and presented her with a new instrument.

In 2016, Ekaterina received a personal scholarship from *Hyundai* for her successful studies at the conservatory. In 2018, she graduated from the Moscow Conservatory where she studied with People's Artist of Russia, Professor Alexander Golyshev, and currently continues to study at the Reina Sofia School of Music in Madrid with Professor Jacques Zoon.

RACHMANINOFF

transcriptions for flute and piano

Rustam Khanmurzin (piano) is a graduate of the Moscow Conservatory and the Royal College of Music in London. He has been actively performing in European cities as a soloist and ensemble member. Rustam has received prizes of international competitions in Spain, France, China, South Korea, Greece and Great Britain. In 2019, he became a soloist of the Worshipful Company of Musicians in London that provides support to young musicians.

In 2013, he took part in the project *Anthology of Piano Music of Russian and Soviet Composers* recording works of Tchaikovsky and pre-Glinka period composers for two discs from the *Melodiya* series. He is a two-time winner of the Presidential Award aimed at supporting talented youth and an owner of the special prize of *PianoForum* magazine for his performance of Chopin's Second Concerto at the Grand Hall of the Moscow Conservatory.





ЗАПИСЬ 2020 ГОДА	RECORDED IN 2020
ЗВУКОРЕЖИССЕР – ГАЛИНА КАТУНИНА	SOUND ENGINEER – GALINA KATUNINA
МЕНЕДЖЕР ПРОЕКТА – МАРИНА БЕЗРУКОВА	PROJECT MANAGER – MARINA BEZRUKOVA
ВЫПУСКАЮЩИЙ РЕДАКТОР – НАТАЛЬЯ СТОРЧАК	RELEASE EDITOR – NATALIA STORCHAK
ДИЗАЙН – ГРИГОРИЙ ЖУКОВ	DESIGN – GRIGORY ZHUKOV
ФОТО – АНАСТАСИЯ КАЛЕТКИНА	PHOTO BY ANASTASIYA KALETKINA
ПЕРЕВОД – НИКОЛАЙ КУЗНЕЦОВ	TRANSLATION – NIKOLAI KUZNETSOV
ЦИФРОВОЕ ИЗДАНИЕ: ДМИТРИЙ МАСЛЯКОВ, РОМАН ТОМЛЯНКИН	DIGITAL RELEASE: DMITRY MASLYAKOV, ROMAN TOMLYANKIN

© & ℗ АО ФИРМА МЕЛОДИЯ, 2020. ВСЕ ПРАВА ЗАЩИЩЕНЫ. 123423, МОСКВА, КАРАМЫШЕВСКАЯ НАБЕРЕЖНАЯ, Д. 44, INFO@MELODY.SU
© & ℗ МАРГАРИТА КОРНИШИНА © & ℗ ЕКАТЕРИНА КОРНИШИНА © & ℗ РУСТАМ ХАНМУРЗИН
ВНИМАНИЕ! ВСЕ ПРАВА ЗАЩИЩЕНЫ. ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ (КОПИРОВАНИЕ), СДАЧА В ПРОКАТ, ПУБЛИЧНОЕ ИСПОЛНЕНИЕ
И ПЕРЕДАЧА В ЭФИР БЕЗ РАЗРЕШЕНИЯ ПРАВООБЛАДАТЕЛЯ ЗАПРЕЩЕНЫ.

WARNING: ALL RIGHTS RESERVED. UNAUTHORISED COPYING, REPRODUCTION, HIRING, LENDING, PUBLIC PERFORMANCE AND BROADCASTING PROHIBITED.
LICENCES FOR PUBLIC PERFORMANCE OR BROADCASTING MAY BE OBTAINED FROM JSC «FIRMA MELODIA», KARAMYSHEVSKAYA NABEREZHAYA 44, MOSCOW, RUSSIA, 123423, INFO@MELODY.SU.
IN THE UNITED STATES OF AMERICA UNAUTHORISED REPRODUCTION OF THIS RECORDING IS PROHIBITED BY FEDERAL LAW AND SUBJECT TO CRIMINAL PROSECUTION.

MEL CD 10 02642



WWW.MELODY.SU